



Неофіційний переклад

<i>Contratto di sponsorizzazione per le celebrazioni per la Festa della Repubblica e gli eventi nel quadro del Programma di Promozione Integrata 2024 dell'Ambasciata d'Italia a Kiev</i>	<i>Угода про надання спонсорської допомоги для проведення урочистостей до Дня проголошення Італійської Республіки та інших заходів у рамках Програми Promozione Integrata 2024 Посольства Італійської Республіки в Україні</i>
VISTO l'avviso pubblico concernente la ricerca di sponsor in occasione delle celebrazioni per la Festa della Repubblica e degli eventi nel quadro del Programma di Promozione Integrata 2024 dell'Ambasciata d'Italia a Kiev pubblicato sul sito dell'Ambasciata in data 01/04/2024;	БЕРУЧИ ДО УВАГИ оголошення про залучення спонсорських коштів для проведення урочистостей до Дня проголошення Італійської Республіки та інших заходів в рамках Програми Promozione Integrata 2024 Посольства Італійської Республіки в Україні, опубліковане на офіційному веб-сайті Посольства 01.04.2024 року;
VISTA l'offerta, pervenuta in data u.s. della Societàper l'attribuzione dell'appellativo di ".....Sponsor" (indicare tra le seguenti opzioni: Platinum, Gold, Silver) delle celebrazioni per la Festa della Repubblica e degli eventi legati al Programma di Promozione Integrata 2024 dell'Ambasciata d'Italia a Kiev, con impegno a versare un corrispettivo monetario pari a;	БЕРУЧИ ДО УВАГИ пропозицію, що надійшла (дата) від товариства, що підпадає під категорію "..... Спонсора" (вказати категорію: Платиновий, Золотий, Срібний спонсор) у зв'язку з проведенням урочистостей до Дня проголошення Італійської Республіки та інших заходів в рамках Програми Promozione Integrata 2024 Посольства Італійської Республіки в Україні із наміром надати спонсорську допомогу в розмірі;
RILEVATA la conformità di tale offerta al sopracitato avviso pubblico e la congruità del corrispettivo monetario di cui lo Sponsor si è	ВСТАНОВИВШИ відповідність цієї пропозиції вищезазначеному оголошенню, а також відповідність розміру спонсорської допомоги, яку

impegnato a farsi carico, nonché l' idoneità ed affidabilità della Società medesima;	Спонсор має намір надати, відповідний категорії та надійність самого підприємства;
L'Ambasciata d'Italia a Kiev (nel prosieguo Sponsee), rappresentato dall'Ambasciatore Pier Francesco Zazo e la Società _____ (nel prosieguo Sponsor), rappresentata dal Sig. _____, in qualità del Direttore Generale, pertanto le parti, dandosi reciprocamente atto che le premesse costituiscono parte integrante del presente accordo,	Посольство Італійської Республіки в Україні (далі – Набувач спонсорської допомоги), в особі Посла П'єр Франческо Дзадзо та Підприємство _____ (далі - Спонсор), в особі Генерального директора пана _____, Разом іменовані - Сторони, взаємно визнаючи, що вступні положення є невід'ємною частиною цієї угоди,
concordano e stipulano quanto segue:	погоджуються та укладають дану угоду про:
ART. 1 OGGETTO DEL CONTRATTO Il presente contratto ha per oggetto il rapporto di collaborazione, sotto forma di sponsorizzazione monetaria, intercorrente tra l'Ambasciata d'Italia a Kiev e la Società....., alla quale viene attribuito l'appellativo di “.....Sponsor” (indicare tra le seguenti opzioni: <i>Platinum, Gold, Silver</i>) delle celebrazioni per la Festa della Repubblica e degli eventi legati al Programma di Promozione Integrata 2024 dell'Ambasciata d'Italia a Kiev.	СТАТТЯ 1 ПРЕДМЕТ УГОДИ Предметом цієї угоди є відносини співпраці, у формі надання грошової спонсорської допомоги Посольству Італійської Республіки в Україні Підприємством....., якому присвоюється категорія «..... спонсора» (вказати категорію: <i>Платиновий, Золотий, Срібний спонсор</i>) для проведення урочистостей до Дня проголошення Італійської Республіки та інших заходів в рамках Програми Promozione Integrata 2024 Посольства Італійської Республіки в Україні.
ART. 2 CLAUSOLE VINCOLANTI Tutti i contenuti del sopracitato avviso pubblico concernente la ricerca di sponsor in occasione delle celebrazioni per la Festa della Repubblica e degli eventi nel quadro del Programma di Promozione Integrata 2024 dell'Ambasciata d'Italia a Kiev costituiscono clausole vincolanti del presente contratto.	СТАТТЯ 2 ІСТОТНІ УМОВИ УГОДИ Всі умови, зазначені в оголошенні про пошук спонсорів у зв'язку з проведенням урочистостей до Дня проголошення Італійської Республіки та інших заходів в рамках Програми Promozione Integrata 2024 Посольства Італійської Республіки в Україні, є істотними умовами цієї угоди.
ART. 3 OBBLIGHI DELLO SPONSOR	СТАТТЯ 3 ОБОВ'ЯЗКИ СПОНСОРА

IlSponsor Società....., quale corrispettivo dell'attribuzione dell'appellativo di cui all'art. 1 da parte dello Sponsee, si impegna a versare un importo pari a in favore dell'Ambasciata d'Italia a Kiev entro massimo 10 giorni dalla data di sottoscrizione del presente contratto e comunque entro il 31 maggio 2024, mediante bonifico bancario intestato a: <i>Banca: JSC PRAVEX BANK</i> <i>Beneficiary: EMBASSY OF ITALIAN REPUBLIC IN UKRAINE</i> <i>Account number EUR: 26008700461493</i> <i>IBAN</i> <i>EUR: UA973808380000026008700461493</i> <i>UAH: UA083808380000026001700461490</i> <i>SWIFT: PRAVUAUK</i> <i>Indirizzo: 9/2 Klovsky Uzviz, 01021, Kyiv, Ukraine</i> <i>con causale "Sponsorizzazione 2024 in favore dell'Ambasciata d'Italia a Kiev"</i>	Для присвоєння йому категорії «..... Спонсор» відповідно до статті 1 підприємствонадає грошову спонсорську допомогу в сумі на користь Посольства Італійської Республіки в Україні протягом 10 днів з дати підписання цієї угоди та в будь-якому випадку до 31 травня 2024 р. шляхом здійснення банківського переказу за вказаними нижче реквізитами: <i>Банк: JSC PRAVEX BANK</i> <i>Бенефіціар: EMBASSY OF ITALIAN REPUBLIC IN UKRAINE</i> <i>Номер рахунка в ЄВРО: 26008700461493</i> <i>IBAN</i> <i>EUR: UA973808380000026008700461493</i> <i>UAH: UA083808380000026001700461490</i> <i>SWIFT: PRAVUAUK</i> <i>Адреса: Кловський узвіз, 9/2, 01021, Київ, Україна</i> <i>призначення платежу: "Надання спонсорської допомоги Посольству Італійської Республіки в Україні на 2024 рік "</i>
ART. 4 OBBLIGHI DELLO SPONSEE Lo Sponsee si obbliga a valorizzare brand, immagine e attività dello Sponsor nel contesto delle attività previste per ciascun evento o rassegna di eventi in programma, conformemente alle modalità indicate nel sopracitato avviso pubblico di procedura di selezione.	СТАТТЯ 4 ОБОВ'ЯЗКИ НАБУВАЧА СПОНСОРСЬКОЇ ДОПОМОГИ Набувач спонсорської допомоги зобов'язується підвищувати впізнаваність бренду, формувати позитивний образ Спонсора та його діяльності в контексті заходів, запланованих для кожної окремої події або декількох подій, відповідно до положень, зазначених у вищезгаданому оголошенні.
ART. 5 DURATA DEL CONTRATTO Il presente contratto ha efficacia a far data dalla sottoscrizione di entrambe le parti sino all'esaurimento delle rispettive controprestazioni.	СТАТТЯ 5 СТРОК ДІЇ Угоди Дана Угода набуває чинності з дати її підписання кожною з Сторін та діє до повного виконання Сторонами своїх обов'язків.
ART. 6 RISOLUZIONE DEL CONTRATTO Il presente contratto si intenderà risolto:	СТАТТЯ 6 ПРИПИНЕННЯ ДІЇ УГОДИ

a) qualora lo Sponsor risulti inadempiente in relazione ai rispettivi obblighi contrattuali; b) qualora si ingenerino conflitti d'interesse tra l'attività dell'Ambasciata d'Italia a Kiev e quella dello Sponsor, fatti salvi: 1. l'esperimento di un tentativo di risoluzione del conflitto a salvaguardia dell'interesse pubblico; 2. i diritti maturati dalle parti al momento della risoluzione del contratto; c) qualora siano posti in essere atti e/o fatti anche indirettamente lesivi dell'immagine, delle attività e del diritto di riservatezza di ciascuna parte.	Дана Угода вважається такою, що припинила свою дію: a) якщо Спонсор не виконує своїх обов'язків; b) при виникненні конфлікту інтересів між діяльністю Посольства Італійської Республіки в Україні та діяльністю Спонсора, за винятком: 1. спроб сторін вирішити конфлікт з метою захисту суспільних інтересів; 2. наявності прав набутих сторонами на момент розірвання угоди; с) за наявності дій та/або подій, що навіть опосередковано, завдають шкоди іміджу, діяльності та праву на приватність кожної зі Сторін.
ART. 7 RECESSO DEL CONTRATTO Lo Sponsee ha facoltà di recedere dal presente contratto in qualsiasi momento per sopravvenuti motivi di interesse pubblico e/o per ragioni di politica estera, a semplice richiesta, senza condizioni o limitazioni di sorta, a titolo gratuito e salvo il diritto alla restituzione di anticipazioni di prezzo versate in precedenza ed eccedenti il corrispettivo di prestazioni già rese e acquisite.	СТАТТЯ ПОРЯДОК ОДНОСТОРОННЬОГО РОЗІРВАННЯ УГОДИ Набувач спонсорської допомоги має право в будь-який момент в односторонньому порядку розірвати дану угоду з міркувань суспільного інтересу та/або з причин, пов'язаних з питаннями зовнішньої політики, шляхом надсилання простого повідомлення, без будь-яких умов чи обмежень, без грошових стягнень, залишаючи право на повернення раніше сплачених коштів, сума яких перевищує вартість вже наданих послуг чи куплених товарів.
ART. 8 TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI Ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 13 del Regolamento (UE) 2016/679, i dati personali forniti dallo Sponsor obbligatori per le finalità connesse alla stipula ed alla gestione del presente contratto, saranno trattati dall'Ambasciata d'Italia a Kiev, in conformità alle disposizioni contenute nella normativa medesima.	СТАТТЯ 8 ОБРОБКА ПЕРСОНАЛЬНИХ ДАНИХ Відповідно до ст. 13 Регламенту Європейського Парламенту і Ради (ЄС) 2016/679, персональні дані, надані Спонсором, необхідні для укладання та виконання даної угоди, будуть оброблені Посольством Італійської Республіки в Україні відповідно до положень вищезазначеного Регламенту.
ART. 9. CONTROVERSIE	СТАТТЯ 9 ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

Eventuali controversie relative al presente contratto o comunque allo stesso anche indirettamente riconducibili, saranno definite in via amichevole. In caso contrario, il foro competente è quello di Roma.	Усі спори, пов'язані, в тому числі й опосередковано, з цією угодою будуть вирішуватися мирним шляхом. В іншому випадку компетентним судом для вирішення спорів є суд м. Рим.
ART. 10 RINVIO Per quanto non previsto dal presente contratto si fa rinvio alle leggi, regolamenti e disposizioni normative vigenti. Kiev,/...../2024 <i>L'Ambasciatore Pier Francesco Zazo</i> <i>Il Direttore Generale della Società _____</i> 	СТАТТЯ 10 ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ Всі питання, що не регулюються положеннями даного Угоди регулюються нормами чинного законодавства. Київ,/...../2024 <i>Посол П'єр Франческо Дзадзо</i> <i>Генеральний Директор підприємства _____</i>